

Content

Foreword	7
----------	---

THEORETICAL ASPECTS

<i>KAISA KOSKINEN (Joensuu, Finland)</i> <i>Domestication, Foreignization and the Modulation of Affect</i>	13
<i>KINGA KLAUDY (Budapest, Hungary)</i> Linguistic and Cultural Asymmetry in Translation from and into Minor Languages	33
<i>HANNU KEMPPANEN (Joensuu, Finland)</i> The Role of the Concepts <i>Domestication</i> and <i>Foreignisation</i> in Russian Translation Studies	49
<i>JUKKA MÄKISALO (Joensuu, Finland)</i> Meta-theoretical Analysis of the Empirical Use of the Concepts <i>Domestication/Foreignisation</i>	63

TOWARDS OPERATIONALIZATION

<i>PER AMBROSIANI (Umeå, Sweden)</i> <i>Domestication and Foreignization in Russian Translations</i> <i>of Alice's Adventures in Wonderland</i>	79
<i>ALEXANDRA BELIKOVA (Joensuu, Finland)</i> <i>Money flows into windows and doors or Money flows like a river?</i> Identifying Translation Strategies by the Yardstick of Metaphorical Creativity	101

<i>ESA PENTTILÄ & PIRKKO MUIKKU-WERNER (Joensuu & Tampere, Finland)</i> <i>Domestication and Foreignization in Figurative Idiom Translation</i>	121
<i>PIET VAN POUCKE (Ghent, Belgium)</i> Measuring <i>Foreignization</i> in Literary Translation: An attempt to Operationalize the Concept of <i>Foreignization</i>	139
<i>ELENA RASSOKHINA (Umeå, Sweden)</i> “... thou, my Rose, ...”: Translating the Direct Address of Shakespeare’s Sonnet into Russian	159
IDEOLOGICAL ASPECTS	
<i>ALEXANDRA BORISENKO (Moscow, Russia)</i> Fear of <i>Foreignization</i> : “Soviet School” in Russian Literary Translation	177
<i>MARJA JÄNIS & TAMARA STARSHOVA (Joensuu, Finland & Petrozavodsk, Russia)</i> Cultural and Political Contexts of Translating into Finnish in Soviet/Russian Karelia	189
<i>CHAPMAN CHEN (Joensuu, Finland)</i> <i>Domestication and Foreignization</i> in Hong Kong Translation of Western Theatre	209
Author index	231